



Proyecto de Innovación

Convocatoria 2019/2020

Nº de proyecto: 223

La Base de Datos COLAT (II) y su aplicación docente: colocaciones y construcciones con verbo soporte en latín

Responsable del Proyecto: Dr. José Miguel Baños

Facultad de Filología

Departamento de Filología Clásica

29 de septiembre de 2020

§. 1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

Las colocaciones en general (*odio visceral, desear ardientemente*) y, muy particularmente, las construcciones con verbo soporte (*entablar combate, albergar esperanzas, tener en mente*, etc.), uno de los temas más investigados en la lingüística actual desde perspectivas muy diversas (enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas, traducción automática, lingüística cognitiva, etc.), han suscitado también el interés creciente en el ámbito de las lenguas clásicas: dos recientes monografías coordinadas, respectivamente, por C. Bodelot & O. Spevak (*Les constructions à verbe support en latin*, Clermont-Ferrand, 2018) y por A. Pompei & L. Mereu (*Verbi supporto. Fenomeni e teorie*, Munich, 2019), es una buena prueba de ello.

Uno de los resultados más prácticos de dichas investigaciones es la elaboración de diccionarios de colocaciones como, entre otros, *The BBI combinatory dictionary of English* de M. Benson et al. (1986), el *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo* de Ignacio Bosque (2006) o el *Diccionario de Colocaciones del Español* (DiCE), coordinado por M. Alonso Ramos (2008-) y [accesible en internet](#). Dichos diccionarios constituyen un instrumento fundamental tanto para el aprendizaje de segundas lenguas como para el proceso mismo de traducción interlingüística al recoger de manera exhaustiva y sistemática un tipo de expresiones idiomáticas que por lo general no tienen posibilidad de traducción literal: en español "damos" paseos, pero en francés los "hacen" (*faire un promenade*) o en inglés los "toman" (*to take a walk*).

Este proyecto de innovación docente, continuación de otros tres anteriores, supone, desde esta perspectiva, un paso más en el objetivo último de elaborar un diccionario de colocaciones en latín, similar a los de otras lenguas y que será, sin duda, de gran utilidad para la enseñanza misma de la lengua latina y, sobre todo, para el proceso de traducción de los textos clásicos. Y es que una de las principales dificultades a las que se enfrenta un estudiante universitario de latín, como de cualquier otra segunda lengua, consiste en aprender el empleo preciso de su léxico, en especial de aquellas locuciones y combinaciones que de forma frecuente e idiosincrásica se documentan en los textos latinos.

De los distintos tipos sintácticos de colocaciones, este diccionario se centra en las colocaciones verbo-nominales y, más específicamente, las construcciones con verbo soporte (CVS), que la *Nueva Gramática de la Lengua Española* define como "grupos verbales semilexicalizados de naturaleza perifrástica constituidos por un verbo y un sustantivo abstracto que lo complementa. Estos grupos admiten muchas veces [...] paráfrasis formadas con verbos relacionados morfológica o léxicamente con dicho sustantivo: *dar un paseo* ('pasear'), *echar una carrera* ('correr'), *hacer alusión* ('aludir'), etc." (RAE 2009: 57)

En una primera fase (PIDUCM 2016/2017 nº 124), y con una finalidad práctica, recogimos los verbos soporte más productivos (*facio, ago, gero, pono, capio*, etc.) y las colocaciones verbo-nominales más frecuentes a ellos asociadas. En una segunda fase (PIDUCM 2017/2018 nº 274), extraímos y ordenamos la información sobre las colocaciones verbo-nominales que, de forma asistemática, ofrece uno de los diccionarios latino-español de uso más frecuente entre nuestros estudiantes: el *Nuevo diccionario etimológico Latín-Español* de S. Segura (Deusto 2001).

A partir de esta información, con el proyecto actual aspirábamos a concluir la construcción de una Base de Datos específica sobre colocaciones latinas (COLAT), en la que volcar de manera progresiva (empezando por los verbos y sustantivos predicativos de uso más frecuente en estas construcciones) ejemplos de cada una de estas colocaciones verbo-nominales.

Dicha Base de Datos constituye el soporte necesario para la elaboración de un futuro diccionario de colocaciones latinas (DICOLAT), un diccionario que, además de contener por primera vez una información sistemática y ordenada de este tipo de colocaciones, facilite el aprendizaje de una parte fundamental del léxico de la lengua latina y ofrezca pautas para su traducción.

Desde un punto de vista docente, en la primera fase del proyecto, con niveles distintos de profundidad, hemos comentado y aplicado los contenidos de este diccionario básico de colocaciones en diversas asignaturas impartidas por el responsable del proyecto en el Grado en Filología Clásica. En el curso 2016-2017, *Gramática Latina* (2º curso) y *Sintaxis Latina* (3º-4º curso). En el curso 2017-2018, abordamos su aplicación práctica a la traducción de textos en las asignaturas *Latín I* (César y Séneca) y *Textos Latinos I* (Cicerón).

En la segunda fase del proyecto, durante el curso 2018/2019 explicamos y analizamos, con un mayor nivel de profundidad, las características fundamentales de las colocaciones verbo-nominales latinas en la asignatura *Aspectos sincrónicos del latín* del Máster Interuniversitario en Filología Clásica (UCM/UAM/UAH), asignatura cuyo contenido ha versado específicamente sobre “Las construcciones con verbo soporte en latín”. Los alumnos pudieron conocer las características de un diccionario de colocaciones y colaboraron además en la elaboración de entradas tanto de sustantivos (*adulterium, caedes, incestum, misericordia, parricidium, testimonium*, etc.) como de verbos latinos (*admittere*).

§ 2. Objetivos alcanzados

2.1. Con la información previa de los diccionarios, en el proyecto anterior (PIDUCM 2018-300), abordamos el diseño de una Base de Datos (COLAT) en la que volcar de manera progresiva (empezando por los verbos y sustantivos abstractos de uso más frecuente en estas construcciones) ejemplos de cada una de estas colocaciones a partir del despojo de un amplio corpus de autores de casi cinco siglos en la evolución del latín (de Plauto a Tácito). Con el presente proyecto hemos completado la construcción de dicha Base de Datos.

Para hacer realidad este objetivo fundamental del proyecto, la totalidad del presupuesto concedido se ha destinado a completar el diseño, por parte del informático D. Carlos Curiá, de la Base de Datos COLAT, en la que volcar la información extraída de los diccionarios. En <http://www.laurisilva.net/dicolat/> se puede ver una primera versión de dicha Base de Datos en la que se recogen las casi 5000 colocaciones distintas inventariadas, asociadas a unos 800 sustantivos diferentes.

En cada colocación recogida en la versión actual de Base de Datos, entre otras informaciones pertinentes, se incluye la referencia textual de los ejemplos concretos que la ilustran, acompañados de su traducción, una glosa de su significado, las características morfosintácticas del sustantivo y del verbo (lema, persona, tiempo, modo, voz), el tipo sintáctico de la colocación (según el caso o el tipo de sintagma preposicional en el que aparece el sustantivo predicativo), el tipo semántico de cada colocación (general, específica, extensión aspectual o diatética, etc.), su frecuencia de uso, etc.

§ 2.2. Por otra parte, tal como estaba programado, durante el curso 2019/2020 hemos explicado y analizado las características fundamentales de las colocaciones verbo-nominales latinas en la asignatura *Aspectos sincrónicos del latín* del Máster Interuniversitario en Filología Clásica (UCM/UAM/UAH)¹. Los alumnos, además de conocer las características de un diccionario de colocaciones, han colaborado en la elaboración de las entradas de dos sustantivos: *ira* (Victoria Perrotti) y *error* (Alejandro Sánchez García).

¹ En la siguiente dirección se puede acceder a la ficha docente de la asignatura: la última de las sesiones estuvo centrada en “La elaboración de un diccionario de colocaciones en latín”: https://www.academia.edu/40774648/_Colocaciones_y_construcciones_con_verbo_soporte_en_lat%C3%ADn_

§ 2.3. Por último, las tesis doctorales defendidas o en curso de realización de miembros del equipo, así como trabajos de investigación publicados o en prensa ofrecen datos puntuales sobre determinados verbos soporte y sustantivos predicativos que facilitarán las entradas correspondientes en el futuro *Diccionario de Colocaciones Latinas (DICOLAT)*:

AYORA, D. (2019): «'Dar un beso' (φίλημα δοῦναι) y 'besar' (φιλέω, καταφιλέω) en el *Nuevo Testamento*: sus traducciones al latín, gótico y antiguo eslavo», *Euphrosyne* 47, pp. 457-478.

BAÑOS, J.M. (2020b): «La traducción del griego al latín en el *Nuevo Testamento*: de la pasiva morfológica a la pasiva léxica», en L. Conti *et al.* (eds.), *Δῶρα τὰ οἱ δίδομεν φιλέοντες. Homenaje al Profesor Emilio Crespo*, Madrid, Ediciones UNAM, pp. 61-68.

BAÑOS, J.M. (2020a): «*Proelia miscere*: las construcciones con verbo soporte en la poesía latina», en A.M. Martín *et al.* (eds.), *Homenaje a Benjamín García Hernández*, Madrid, UAM.

BAÑOS, J.M. (2021): «Support verbs constructions in Plautus and Terence», en J.N. Adams, A. Chahoud & G. Pezzini (eds.), *Early Latin: Constructs, Diversity, Reception*, Cambridge, Cambridge University Press.

HIDALGO, J. I. (en prensa): «Colocaciones verbo-nominales con diá- tesis pasiva en latín: *iniuriam accipere*», *EUROPHRAS. Productive Patterns in Phraseology* (Santiago de Compostela, enero de 2019).

HIDALGO, J. I. (en elaboración): *La expresión léxica de la diátesis pasiva en latín: colocaciones verbo-nominales* (tesis doctoral), Madrid: Universidad Complutense.

JIMÉNEZ MARTÍNEZ, M.I (2019): «Colocaciones verbo-nominales en diacronía: del latín a las lenguas romances», *Sorda & so- nora* 2, pp. 21-36.

JIMÉNEZ MARTÍNEZ, M.I. (2020): «El movimiento como metáfora. Colocaciones con los verbos de movimiento *venio* e *incido* en latín», *Nova Tellus* 38.2, pp. 177-195.

LÓPEZ MARTÍN, I. (2019a): «Las colocaciones verbo-nominales en griego y en latín: una comparación entre César y Jenofonte», *Cuadernos de Filología Clásica-Estudios Latinos* 39.2, 209-225.

LÓPEZ MARTÍN, I. (2019b): «L'evoluzione diacronica nelle costru- zioni a verbo supporto: l'esempio di *ludus*», en A. Pompei & L. Mereu (eds.), pp. 65-80.

LÓPEZ MARTÍN, I. (Tesis en elaboración): *Las construcciones con verbo soporte en latín tardío: la Historia Augusta* (tesis doctoral), Madrid: Universidad Complutense.

MENDÓZAR, J. (2019): *La expresión de la causatividad en latín: diátesis léxica y colocaciones*, Tesis Doctoral inédita, Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

MENDÓZAR, J. (2020): «Las construcciones con verbo soporte en latín. Estado de la cuestión», *Tempus* 7-48.

SALAS, G. (Tesis en elaboración): *La expresión léxica del aspecto incoa- tivo en latín: colocaciones verbo-nominales*, Madrid: Universidad Complutense.

TIERNO, C. (Tesis en elaboración): *Las colocaciones verbo-nominales en latín vulgar: estudio comparado de la Mulomedicina Chironis y de Vegecio*, Madrid: Universidad Complutense.

TUR, C. (2019): *Sintaxis y semántica de los nombres de sentimiento en latín: empleos adverbiales y colocaciones*, Tesis Doctoral inédita, Madrid: Universidad Complutense de Madrid.

TUR, C. (en prensa): «*Odium habere, timorem facere, laetitia exsultare*: algunas consideraciones sobre colocaciones, metáforas y sentimientos en latín», *XX Coloquio Internacional de Lingüística Latina* (Las Palmas de Gran Canaria, 17-21 de junio de 2019).

2.4. Por último, tal vez el logro mas importante de estos cuatro proyectos de innovación docente es que han sentado las bases para la concesión al grupo de un Proyecto de Investigación de dos años dentro del Programa *Logos* de la Fundación BBVA de ayudas a la investigación en el área de Estudios Clásicos con el objetivo último

de “elaborar un diccionario on-line de colocaciones del latín (DiCoLat), accesible a través de una página web, que recoja, de manera sistemática y con el mayor grado de exhaustividad en su descripción, todas colocaciones verbo-nominales de la lengua latina. Este diccionario, con distintos niveles de información y posibilidades de búsquedas, está dirigido no solo a los investigadores en lingüística (latina y general), sino también a traductores y a profesores y estudiantes de latín”.

§ 3. Metodología empleada en el proyecto

Las bases metodológicas empleadas en el proyecto aparecen expuestas en diversos trabajos del Dr. Baños y otros miembros del grupo en el marco de los proyectos de investigación “Problemas de rección en griego y latín: colocaciones y construcciones con verbo soporte” (FFI2013-47357-C4-3, “Interacción del léxico y la sintaxis en griego antiguo y en latín: construcciones con verbo soporte, diátesis y aspecto” (FFI2017-83310-C3-3)² y “Diccionario de Colocaciones Latinas en la red” (Programa *Logos* de la Fundación BBVA, 2020-2022).

§ 4. Recursos humanos

En cuanto a los recursos humanos, los miembros del equipo, como ya se señaló en la petición del proyecto, configuran un grupo joven, dinámico y con experiencia previa en el estudio de las CVS en latín. Las tesis doctorales y publicaciones de sus miembros, recogidas en § 2.3, así la reciente concesión del proyecto “Diccionario de Colocaciones Latinas en la red” (Programa *Logos* de la Fundación BBVA), son la mejor prueba de la idoneidad de sus miembros.

§ 5. Desarrollo de las actividades

Las actividades realizadas aparecen ya reseñadas en el apartado § 2 al comentar los objetivos alcanzados y la metodología empleada en el proyecto.

² En http://www.uam.es/proyectosinv/regula/jmbannos_ucm.html, así como en academia.edu. se puede acceder a dichas publicaciones.